**KARTA PRZEDMIOTU**

1. **Dane podstawowe**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu | Literaturoznawstwo niderlandzkie |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | Dutch Literature |
| Kierunek studiów | Filologia Niderlandzka |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | II-magisterskie |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | stacjonarne |
| Dyscyplina | literaturoznawstwo |
| Język wykładowy | niderlandzki, polski |

|  |  |
| --- | --- |
| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | Dr hab. Marcin Polkowski |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Forma zajęć *(katalog zamknięty ze słownika)* | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| wykład | 30 | Rok II, semestr 3 | 2 |
| wykład | 30 | Rok II, semestr 4 | 2 |

|  |  |
| --- | --- |
| Wymagania wstępne | 1. Znajomość języka polskiego oraz niderlandzkiego na pozomie B2 ESOKJ |
|  | 1. Umiejętność analizy i przekładu tekstów literackich w języku niderlandzkim na pozomie egzaminu licencjackiego Filologii Niderlandzkiej |
|  | 1. Zainteresowanie literaturoznawstwem oraz literaturą niderlandzką |
|  | 1. Umiejętność czytania tekstów literackich ze zrozumieniem, sporządzania akademickich prac pisemnych w języku niderlandzkim oraz zabierania głosu w dyskusji o literaturze |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

|  |
| --- |
| 1. Student nabywa, rozwija oraz ćwiczy wiedzę, umiejętności i kompetencje niezbędne do pogłębionej naukowej analizy i przekładu tekstów literackich w celu udoskonalenia sprawności komunikacji międzykulturowej w wymiarze kultury słowa |
| 1. Student pogłębia i rozszerza umiejętność posługiwania się terminologią naukową z zakresu literaturoznawstwa w zastosowaniu do analizy i przekładu tekstów literackich dawnej oraz najnowszej (poezja i proza) |
| 1. Student nabywa w pogłębionym zakresie umiejętności identyfikowania i analizowania mechnizmów i zjawisk kulturowych społecznych i historycznych, ukazanych w tekstach literackich |
| 1. Student zdobywa pogłębioną wiedzę o dziejach literatury niderlandzkiej, periodyzacji, głównych prądach, twórcach i utworach należących do kanonu literackiego obszaru niderlandzkojęzycnego |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| WIEDZA | | |
| W\_01 | ma pogłębioną wiedzę o tekstach literatury niderlandzkiej, obejmującą znajomość treści utworów, formy literackiej, walorów artystycznych i miejsca w procesie historycznoliterackim, a także problematykę ich interpretacji, w odniesieniu do tekstów i zjawisk objętych tematyką przedmiotu | K\_W05 |
| W\_02 | zna wybrane ujęcia teoretyczne i podejścia metodologiczne umożliwiające przeprowadzenie analizy literaturoznawczej wybranych utworów lub też refleksję na temat problematyki przekładoznawczej | K\_W07 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| U\_01 | umie precyzyjnie i poprawnie logicznie i językowo oraz zgodnie z niderlandzkimi normami edytorskimi odpowiedzieć w eseju akademickim w języku niderlandzkim na postawione pytanie dotyczące zagadnień literaturoznawczych omawianych na zajęciach i wykonać przekład literacki fragmentu/-ów omawianego utworu bądź omawianych utworów z j. niderlandzkiego na j. polski | K\_U03 |
| U\_02 | umie zastosować pogłębione umiejętności badawcze, obejmujące analizę filologiczną dzieł literackich i zjawisk należących do procesu historycznoliterackiego omawianych podczas zajęć, do przeprowadzenia analizy historycznoliterackiej wybranych utworów oraz pod kątem przygotowania przekładu literackiego fragmentu/-ów omawianego utworu bądź omawianych utworów | K\_U05 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| K\_01 | Potrafi zaplanować, z uwzględnieniem priorytetów, działania mające na celu wykonanie projektu literaturoznawczego, na który składa się esej akademicki oraz przekład literacki | K\_K03 |
| K\_02 | Systematycznie uczestniczy w życiu kulturalnym, interesuje się, inspiruje i 0rganizuje działaność kultualną | K\_K06 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

|  |
| --- |
| **Następujące tematy omawiane są w trakcie semestru zimowego:** |
| Temat kursu: Teatr niderlandzki z elementami translatoryki literackiej   1. Wprowadzenie do zajęć. 2. Teatr jako narodowa instytucja kultury w Niderlandach. 3. Terminologia teatralna w j. niderlandzkim. 4. Teatr w średniowieczu. Analiza wybranych utworów, np. mirakle *O Najświętszym Sakramencie z Nyervaert* oraz *Pierwsza radość Najświętszej Maryi Panny* (fragmenty), *Elckerlyc* 5. Dramat rederijkerski doby renesansu 6. Teatr Złotego Wieku (Joost van den Vondel, P.C. Hooft, G.A. Bredero i inni). 7. Dramat osiemnastowieczny – komedie Pietera Langendijka 8. Dramat dziewiętnastowieczny – Albrecht Rodenbach, *Gudrun* 9. Dramat modernistyczny: Herman Heijermans, *Op hoop van zegen* (*Nadzieja*). Analiza treści utworu. 10. Recepcja dramatu niderlandzkiego w Polsce (J. Kasprowicz, *Nadzieja*, inne wybrane przykłady). 11. Współczesny dramat w krajach niderlandzkojęzycznych 12. Warsztaty translatoryczne. |
| **Następujące tematy omawiane są w trakcie semestru letniego:** |
| Temat kursu: poezja niderlandzka z elementami translatoryki literackiej  1. Współczesne metody analizy poezji  2. Funkcja poetycka  3. Rytm i metrum  4. Figury stylistyczne  5. Metafora  6. Znaczenie i interpretacja  7. Główne nurty w poezji niderlandzkiej: XIX wiek  8. Główne nurty w poezji niderlandzkiej: XX wiek  9. Główne nurty w poezji niderlandzkiej: XXI wiek  10. Analiza wybranych wierszy poetów holenderskich  11. Analiza wybranych wierszy poetów flamandzkich |
| Prowadzący zastrzega możliwość dokonania zmian w doborze i układzie treści programowych. |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Symbol efektu | Metody dydaktyczne  *(lista wyboru)* | Metody weryfikacji  *(lista wyboru)* | Sposoby dokumentacji  *(lista wyboru)* |
| WIEDZA | | | |
| W\_01 | **Wykład konwersatoryjny**  **Praca z tekstem**  **Praca pod kierunkiem**  **Dyskusja** | Przygotowanie / wykonanie projektu  Praca pisemna | Karta oceny projektu  Oceniony tekst pracy pisemnej |
| W\_02 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| U\_01 | **Metoda projektu**  **Analiza tekstu**  **Praca zespołowa**  **Dyskusja** | Przygotowanie / wykonanie projektu  Praca pisemna | Karta oceny projektu  Oceniony tekst pracy pisemnej |
| U\_02 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| K\_01  K\_02 | **Metoda projektu**  **Dyskusja** | Przygotowanie / wykonanie projektu | Karta oceny projektu |

1. **Kryteria oceny**

- student opracowuje projekt literaturoznawczy, w skład którego wchodzi wypowiedź pisemna w j. niderlandzkim (esej akademicki) oraz przekład tekstu literackiego wraz z komentarzem. UWAGA: Studenci, dla których język polski nie jest językiem ojczystym, mają prawo zamiast przekładu otrzymać inne zadanie pisemne (np. analizę tekstu literackiego). Wybór ten należy zgłosić prowadzącemu na pierwszych zajęciach.

- bonus za aktywny udział w dyskusjach oraz obecność na wszystkich zajęciach oznacza możliwość podwyższenia oceny końcowej o 0,5.

- istnieje możliwość zamiany projektu literaturoznawczego na projekt łączący tematykę zajęć z upublicznieniem wiedzy o literaturze niderlandzkiej (w porozumieniu z prowadzącym i koordynator kierunku)

**Kryteria wiedzy:** ***na ocenę 2*** – W projekcie literaturoznawczym student nie jest w stanie zademonstrować, że dysponuje minimalną wiedzą o tekstach literatury niderlandzkiej objętych tematyką przedmiotu oraz że zna na adekwatnym poziomie wybrane ujęcia teoretyczne i podejścia metodologiczne, umożliwiających przeprowadzenie analizy literaturoznawczej lub refleksję nad praktyczną problematyką przekładoznawczą; ***na ocenę 3*** – W projekcie literaturoznawczym student jest w stanie zademonstrować, że dysponuje w dostatecznym stopniu wiedzą o tekstach literatury niderlandzkiej objętych tematyką przedmiotu i że w dostateczny sposób zna wybrane ujęcia teoretyczne i podejścia metodologiczne, umożliwiające przeprowadzenie analizy literaturoznawczej lub refleksję nad praktyczną problematyką przekładoznawczą; ***na ocenę 4:*** W projekcie literaturoznawczym student jest w stanie zademonstrować, że dysponuje rozszerzoną, ale nie w pełni pogłębioną wiedzą o tekstach literatury niderlandzkiej objętych tematyką przedmiotu i zna, ale nie w całości, wybrane ujęcia teoretyczne i podejścia metodologiczne, umożliwiające przeprowadzenie analizy literaturoznawczej lub refleksję nad praktyczną problematyką przekładoznawczą; ***na ocenę 5:*** W projekcie literaturoznawczym student jest w stanie zademonstrować, że dysponuje wyśmienitą wiedzą o tekstach literatury niderlandzkiej objętych tematyką przedmiotu i zna w pogłębiony sposób wybrane ujęcia teoretyczne i podejścia metodologiczne, umożliwiające przeprowadzenie analizy literaturoznawczej lub refleksję nad praktyczną problematyką przekładoznawczą

**Kryteria umiejętności:** ***na ocenę 2*** – W projekcie literaturoznawczym student nie jest w stanie zademonstrować, że w minimalnym stopniu umie odpowiedzieć w eseju akademickim na postawione pytanie i że potrafi przygotować komunikatywny przekład literacki fragmentu/-ów omawianego utworu bądź omawianych utworów; ***na ocenę 3*** – W projekcie literaturoznawczym student demonstruje, że w stopniu dostatecznym umie odpowiedzieć w eseju akademickim na postawione pytanie oraz że potrafi przygotować na dostatecznym poziomie komunikatywny przekład literacki fragmentu/-ów omawianego utworu bądź omawianych utworów; ***na ocenę 4:*** W projekcie literaturoznawczym student demonstruje, że w rzetelny, ale nie pełny sposób umie odpowiedzieć w eseju akademickim na postawione pytanie oraz przygotować komunikatywny przekład literacki fragmentu/-ów omawianego utworu bądź omawianych utworów; ***na ocenę 5:*** W projekcie literaturoznawczym Student demonstruje, że w wyśmienity sposób umie odpowiedzieć w eseju akademickim na postawione pytanie oraz przygotować doskonały komunikatywny przekład literacki fragmentu/-ów omawianego utworu bądź omawianych utworów.

**Kryteria kompetencji społecznych:** ***na ocenę 2*** – Brak uczestnictwa w zajęciach lub nadmierna liczba nieusprawiedliwionych nieobecności (**więcej niż 2 razy w semestrze**), niedostateczne zaangażowanie w prezentowanie wiedzy i w pracę w grupach bądź indywidualną w trakcie zajęć. Brak zaangażowania we własny rozwój; ***na ocenę 3*** – Uczestniczy mało aktywnie w zajęciach. Minimalne zaangażowanie w prezentowanie wiedzy i w pracę w grupach bądź indywidualną w trakcie zajęć. Wykazuje nikłe zaangażowania w rozwój osobisty; ***na ocenę 4:*** Student aktywnie uczestniczy w zajęciach i spełnia wymagania w sposób dobry; ***na ocenę 5:*** Student wykazuje się zaangażowanym dodatkowym, często stawia pytania na poziomie akademickim i podnosi swoje kompetencje naukowe; student wykazuje się znaczną samodzielnością i inicjatywą w formułowaniu problemów i postulatów badawczych w zakresie objętym programem zajęć.

1. **Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem | **30** (ZS) + **30** (LS) |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | **30** (ZS) + 3**0** (LS) |

1. **Literatura**

|  |
| --- |
| **Literatura podstawowa** |
| Semestr zimowy |
| Literatura podstawowa |
| *Die eerste Bliscap van Maria en Die sevenste Bliscap van Onser Vrouwen* (ed. W.H. Beuken). Tjeenk Willink / Noorduijn, Culemborg 1978 (tweede druk), <https://www.dbnl.org/tekst/_bli001whbe01_01/>.  Everaert, Cornelis, *Esbatement van den visscher*. In J.J. Mak (red.), *Vier excellente cluchten* (Klassieke Galerij nr. 46). De Nederlandsche Boekhandel, Antwerpen 1950. <https://www.dbnl.org/tekst/_vie002vier01_01/_vie002vier01_01_0003.php#3>  Heijermans, Herman, *Op hoop van zegen. Spel van de zee in vier bedrijven* (ed. Hans van den Bergh). Amsterdam University Press, Amsterdam 1995 (DBNL: <https://www.dbnl.org/tekst/heij011opho01_01/colofon.php>)  Heijermans, Herman, Kasprowicz, Jan (vert.), *Nadzieja. Dramat rybacki w 4 obrazach.* Lwów 1902.  Hooft, Pieter Corneliszoon, *Granida* (ed. Lia van Gemert). Amsterdam University Press, Amsterdam 1998.  <https://www.dbnl.org/tekst/hoof001gran01_01/hoof001gran01_01_0002.php>  Langendijk, Pieter, *Het wederzijds huwelijksbedrog* (ed. Anna de Haas). Em. Querido's Uitgeverij, Amsterdam 2001 (<https://www.dbnl.org/tekst/lang020wede08_01/index.php>)  Rodenbach, Albrecht. *Gudrun* en *Studenten van Warschau*. In: Albrecht Rodenbach, *Verzamelde werken. Deel 3. Gudrun en dramatische fragmenten* (ed. Frank Baur). Lannoo, Tielt 1960, p. XI-226 (DBNL: <https://www.dbnl.org/tekst/rode002fbau01_01/rode002fbau01_01_0005.php>).  Vondel, Joost van den. *Jozef in Dothan* (ed. Lia van Gemert). Amsterdam 2008.  Vondel, Joost van den. *Lucifer. Adam in ballingschap, of Aller treurspelen treurspel. Noah, of Ondergang der eerste wereld* (ed. M.A. Schenkeveld-van der Dussen). Bert Bakker, Amsterdam 2004 (dbnl: <https://www.dbnl.org/tekst/vond001luci11_01/colofon.php>).  Vondel, Joost van den. *Zungchin of Ondergang der Sineesche Heerschappye*. In: J.F.M. Sterck, et al. (eds), *De werken van Vondel. Tiende deel 1663-1674*. Amsterdam 1937 <https://www.dbnl.org/tekst/vond001dewe10_01/vond001dewe10_01_0068.php> (capita selecta) |
| Literatura uzupełniająca |
| Odpowiednie tomy najnowszego podręcznika dziejów literatury niderlandzkiej (wydawnictwo Prometheus / Bert Bakker) |
| Anbeek, T. 1999. Geschiedenis van de literatuur in Nederland, 1885-1985. De arbeiderspers, Amsterdam / Antwerpen.  Bel, J. 2018. Bloed en rozen. Geschiedenis van de Nederlandse literatuur 1900-1945. Prometheus, Amsterdam (3de, herziene druk)  Berg, W. van den & P. Couttenier. 2009. Alles is taal geworden. Geschiedenis van de Nederlandse literatuur 1800-1900. Amsterdam: Bert Bakker. |
| **Semestr letni**  **Literatura podstawowa**  Boven, Erica van, Gillis Dorleijn, *Literair mechaniek. Inleiding tot de analyse van verhalen en gedichten*. Bussum 2018.  Brillenburg Wurth, Kiene, Ann Rigney, *Het leven van teksten. Een inleiding tot de literatuurwetenschap*. Amsterdam 2011.  oraz wiersze wybrane współczesnych i dawnych poetów niderlandzkich, np.  Bloem, J.C., wiersze wybrane  Campert, R., wiersze wybrane.  Dautzenberg, A.H.J., wiersze wybrane.  Gerhardt, I., wiersze wybrane.  Gezelle, G., wiersze wybrane.  Hooft, P.C., wiersze wybrane  Hee, Miriam van, wiersze wybrane.  Herzberg, J., wiersze wybrane  Lucebert, wiersze wybrane  Marsman, H., wiersze wybrane  Nijhoff, M., wiersze wybrane  Wigman, M., wiersze wybrane  **Literatura uzupełniająca**  Bel, Jacqueline. *Bloed en rozen: geschiedenis van de Nederlandse literatuur 1900-1945*. Amsterdam 2015.  Berg, Willem van den, Piet Couttenier, *Alles is taal geworden. Geschiedenis van de Nederlandse literatuur 1800-1900*. Amsterdam 2016  Brems, Hugo. *Altijd weer vogels die nesten beginnen. Geschiedenis van de Nederlandse literatuur 1945-2005*. Amsterdam 2016.  Geert Buelens, *Oneigenlijk gebruik*. Nijmegen 2008.  Gera, J., Kleemans, J., *Plezier in poëzie. Handboek poëzieanalyse voor de internationale neerlandistiek*, Amsterdam 2022. |
| Materiały dostarczone przez prowadzącego; prowadzący zastrzega prawo zmiany doboru literatury podstawowej i pomocniczej (aktualna lista lektur zostanie podana na pierwszych zajęciach). |

**Zajęcia odbywają się w formie zdalnej z wykorzystaniem platform cyfrowych MS Teams oraz Moodle, umożliwiających kształcenie na odległość.**